

伯牙吊子期

Boya Diao Ziqi

98. Boya Mourns Ziqi

from 西麓堂琴統 *Xilutang Qintong* (1525)
Yu mode 5 6 1 2 3 5 6

In four other handbooks, all with lyrics: 1511 ("Jin dynasty", 3rd-5th c. CE) & 1539 (*shang* mode) are identical but very different from here, though there are common motifs (cf. esp m.11/2 傷心傷心，復傷心; 1585 [*shang*] is similar to them; 1828 is unexamined (3 sections)

♩ = 40 but play freely & with emotion

1.

昔年倚棹，清江頭，與君邂逅，情網繆。

Xi nian yi zhao Qing Jiang tou, yu jun xie hou qing chou mou.

Last year I rowed to a Qing River landing, & with a gentleman unexpectedly met & in spirit became mutually attached.

苟尼 尚 上 進 苟 進。 苟 四 凡 六 五 苟 進。

豈料，而今到江上，不見知音，空自愁。

Qi liao, er jin dao jiang shang, bu jian zhi yin kong zi chou.

Unexpectedly upon arriving at the river, I didn't see (my) music friend (so) empty I am & sad.

大 四 大 苟 大 凡 六 下 五。 三 上 二 苟 大 四 六 上 木 進 下 凡 世 苟 進。

傷心，傷心，復傷心。江漢爲我，生愁陰。

Shang xin, shang xin, fu shang xin. Jiang Han wei wo sheng chou yin.

Heartbreak, heartbreak, repeated heartbreak! The Yangzi & Han Rivers just make me gloomy.

苟 七 凡 苟 五 七。 (大) 三 四 七 苟 七。

31

調高，曲怨，
Diao gao, qu yuan,
The melody is /
elevated,
聲呼號。
sheng hu hao.
and the sound is wailing.
只為思君
Zhi wei si jun
Just thinking of Zi Qi (brings)
淚如雨。
lei ru yu.
tears like rain.

六 勾 濁 上 七 勾 七。 勾 四 上 五 五 下 七 四 七

3. 35

思君苦兮
Si jun ku xi
Thinking of (Zi Qi) is bitter
情如癡。
qing ru chi.
the emotions seem foolishly doting.
琴聲切切
Qin sheng qie qie
The qin sounds are urgent
相淒其。
xiang qi qi.
and share the misery.

勾 勾 濁 上 四 勾 七。 勾 勾 勾 勾 七 勾 七

39

相淒其，
Xiang qi qi,
Sharing the misery,
心轉悲。
xin zhuan bei.
the heart becomes sad.
與世知音
Yu shi zhi yin
As for people who understand music,
更有誰？
geng you shei?
who else is there?

七 勾 七 勾。 勾 濁 上 七 合 上 勾 濁 七 四 五 六 七 勾 七 四。

43

知音
Zhi yin
As for understanding music:
更有誰？
geng you shei?
who else is there?
誰？
shei?
is there?

七 勾 七 尾 五 勾 七 尾 止

曲終
piece ends

